Verbum bonum et suave (Mel. “Salve Pater et Patrone”)



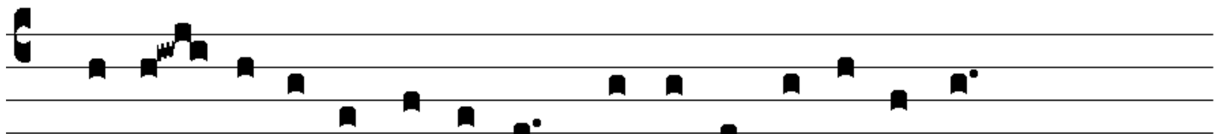
1.Ver--bum bonum et su-a---ve Per--so-nemus, il--lud A---ve,
2.Per quod A-ve sa---lu--ta-ta Mox con--ce-pit fe-cun-da---ta



1.Per quod Christi fit con-cla-ve Vir----go, ma-ter, fi----li----a.
2.Vir---go, Da-vid stir--pe na--ta, In----ter spinas li----li----a.



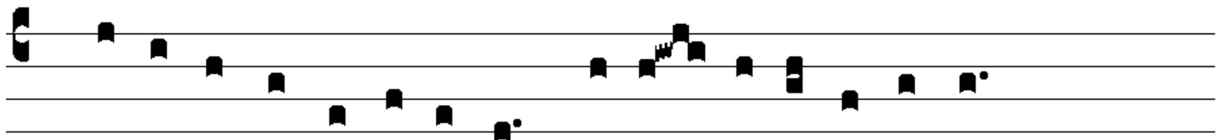
3.A-----ve, ve--ri Sa---lo---monis Ma---ter, vel-lus Ge--de---o---nis,
4.A-----ve, solem ge---nu---is---ti, A-----ve, prolem pro--tu--lis-ti,



3.Cu----ius ma-gi tri--bus do-nis Laudant pu---er--pe--ri---um;
4.Mun---do lapso con-tu---lis--ti Vi-tam et im-pe--ri--um.



5. A---ve, Mater Verbi sum-mi Ma-ris por-tus, signum du-mi,
6. Sup-pli--camus, nos e-men-da, Emen----da---tos nos commenda



5. A---ro---matum vir--ga fu--mi, An----ge---lorum do--mi--na.
6. Tu--o na--to ad ha--benda Sem-pi----ter-na gau-di---a.

Verbum bonum et suave
Personemus, illud Ave,
Per quod Christi fit conclave
Virgo, mater, filia.
Per quod Ave salutata
Mox concepit fecundate
Virgo, David stirpe nata,
Inter spinas lilia.
Ave, veri Salomonis
Mater, vellus Gedeonis,
Cuius magi tribus donis
Laudant puerperium;
Ave, solem genuisti,
Ave, prolem protulisti,
Mundo lapso contulisti
Vitam et imperium.
Ave, mater Verbi summi
Maris portus, signum dumi,
Aromatum virga fumi,
Angelorum domina.
Supplicamus, nos emenda,
Emendatos nos commenda
Tuo nato ad habenda
Sempiterna gaudia.

Singt das wort vom holden schimmer,
Jenes ave jubelt immer,
Wodurch ward zu Christi zimmer
Seine mutter, jungfrau, kind:
Vor dem göttlichen verlanger
Voller demut, wurde schwanger
Jenes reis von Davids anger,
Lilie unter dorngewind.
Ave du des wahren riesen
Mutter, tau auf Gideons fliesen!
Magier mit gaben priesen
Dreifach deine mutterschaft.
Ave, die die sonne brachte,
Ave, die den sohn bewachte,
Der gefallnen welt vermachte
Leben, heil und herrscherkraft.
Ave mutter höchsten hauches,
Meerstern, brand des dornenstrauches,
Staude voll des süssen rauches,
Du der engel königin.
Bessre unsre böse fehle,
Die gebesserten empfehle
Deinem sohn, dass er nicht hehle
Uns der ewigen lust gewinn.

Friedrich Wolters (1876 – 1930)

The good and sweet word,
let us proclaim that Ave
by which the virgin mother daughter
becomes the home of the Christ.

Greeted by that Ave
she soon conceived, made pregnant,
the virgin born of the stem of David,
lily among thorns.

Ave, mother of the true Solomon,
fleece of Gideon,
whose childbirth the Magi honour
with three gifts. Alleluia.

Ave, you bore the sun,
Ave, you brought forth a child,
on a fallen world conferred
life and power.

Ave, bride of the highest word,
harbour of the sea, sign of the thornbush,
wreath of the smoke of incense,
ruler of angels.

We beg you, correct us,
and, corrected, commend us
to thy Son to possess
everlasting joy. Alleluia. Amen.

Wir wollen das gute und süße Wort
ertönen lassen, jenes Ave, wodurch
die jungfräuliche Mutter und Tochter
das Gemach Christi wird.

Mit diesem Ave begrüßt,
wurde sie bald schwanger,
die Jungfrau vom Stamme Davids,
eine Lilie unter Dornen.

Ave, Mutter des wahren Salomo,
Vlies Gideons,
deren Kindbett die Weisen
mit drei Gaben preisen. Alleluia.

Ave, du hast die Sonne geboren,
Ave, du hast ein Kind hervorgebracht,
einer gefallenen Welt
Leben und Macht verliehen.

Ave, Braut des höchsten Wortes,
Hafen des Meeres, Zeichen des Dornbuschs,
Reis des Weihrauchs,
Herrscherin der Engel.

Wir flehen dich an, reinige uns von Fehlern
und als Gereinigte vertraue uns
deinem Sohne an, dass wir ewig Freuden haben
mögen. Alleluia. Amen.

De Beata Maria Sequentia
Sequenz von der glückseligen Maria

Diese kurze Sequenz, die ins 11. Jahrhundert zurückgereicht, war der bevorzugte Liebling des ganzen Mittelalters, nicht nur ihrer sanglichen Meldodie wegen; gewiß hatte auch der bei aller Kürze abgerundete Text, den man mit dem bekannten 'kurz und gut' qualifizieren möchte, an dieser Popularität seinen Anteil. Nicht leicht wird sich eine Sequenz nachweisen lassen, auf deren Schema und Singweise so viele andere Sequenzen gebaut worden sind als diese. Es können mit ihr in dieser Hinsicht höchstens die Weihnachtssequenz *Laetabundus* oder die Pfingstprose *Veni, sancte spiritus*, oder endlich die Mariensequenz *Hodiernae lux diei* in Vergleich kommen.
Guido Maria Dreves, Clemens Blume, Ein Jahrtausend Lateinischer Hymnendichtung. Zweiter Teil, S. 270

"Verbum bonum et suave" (Nr. 218) stammt laut Quellen aus dem vollen 11. Jahrhundert und hat von da an in allen Ländern sehr weite Verbreitung gefunden. Der Dichter ist offenbar *älter* als Adam. Was er schuf ist *vollendet* nach Inhalt und Form. *Alle technischen* Vorzüge, die als charakteristische Merkmale der Prosen Adams gerühmt werden, finden sich ausnahmslos auch hier:: Im *Rhythmus* volle Harmonie zwischen Wort- und Versakzent, ferner reiner *Reim* und gleichmäßige Zäsur nach jedem zweiten Trochäus. Sogar in den Schlußversen jeder Strophe ist regelrecht der Rhythmus ausnahmslors gewahrt. Soll dieser gewandte und tiefsinnige Dichter nur diese eine Sequenz gemacht haben? Und wenn nicht, was mehr als wahrscheinlich, ist dann keine dieser Sequenzen in die Gradualien von St. Victor gedrungen? Wenn sicher mindestens 27 Sequenzen dort Aufnahme fanden, ohne von Adam zu stammen, warum dann nicht noch etliche mehr? An welchen Merkmalen aber können wir dann diese von den echten Adamitischen unterscheiden? Unsere Sequenz *"Verbum bonum"* verrät sich allerdings durch ihr Vorkommen in Quellen des 11. Jahrhunderts und durch ihr Fehlen im alten Victoriner Graduale als unmöglich von Adam herrührend. Aber, mehr als eine der 45 angeblich Adam zuzuschreibenden Sequenzen, die in den Victoriner Gradualien sich vorfinden, *kann* sehr wohl durch einen bloßen Zufall bis jetzt nicht in einer Quelle des 11. Jahrhunderts nachweisbar sein, wenngleich sie wirklich aus dem 11. Jahrhundert, etwa vom Dichter des "Verbum bonum", stammen mag.

Clemens Blume, Henry Marriott Bannister, Analecta hymnica LIV., Leipzig 1915, S. XIII

Guido Maria Dreves, Clemens Blume, Ein Jahrtausend Lateinischer Hymnendichtung. Zweiter Teil, S. 269f.
Friedrich Wolters, Hymnen und Sequenzen, S. 90f.

recepit homo MNS **f** η τ χ. — Wir sind unsicher, ob bei dieser Sequenz *alle* Varianten genau angemerkt wurden.

Auch diese Marien-Sequenz drang, wie die vorhergehende frühzeitig in *alle* Länder; aber ihre Geschichte ist wesentlich anders. In *Deutschland* tritt sie anfangs in vielen Orten des Südens resp. des Südostens auf und dringt auch vereinzelt nördlich vor, (nicht nach Westfalen und Holland) schwindet dann aber schließlich mit dem 15. Jahrh. ganz. Fast umgekehrt ergeht es ihr in *Frankreich* und *England*. Ihr Ursprungsgebiet ist daher nicht leicht zu bestimmen. Ihr ganzer Aufbau aber, der fast jedem Strophenpaar eine andere Form gibt, und das Auftreten der lectiones difficiliores in den ältesten deutschen Quellen, läßt uns auf *Süddeutschland* als Heimat schließen.

218. De Beata Maria V.

1. Verbum bonum et suave
Personemus, illud *Ave*,
Per quod Christi fit conclave
Virgo, mater, filia;

2. Per quod *Ave* salutata
Mox concepit fecundata
Virgo, David stirpe nata,
Inter spinas lilia.

3. Ave, veri Salomonis
Mater, vellus Gedeonis,
Cuius magi tribus donis
Laudant puerperium;

4. Ave, solem genuisti,
Ave, prolem protulisti,
Mundo lapso contulisti
Vitam et imperium.

5. Ave, mater verbi summi,
Maris portus, signum dumi,
Aromatum virga fumi,
Angelorum domina;

6. Supplicamus, nos emenda,
Emendatos nos commenda
Tuo nato ad habenda
Sempiterna gaudia.

Trop. ms. Moissiacense saec. 11. Cod. Parisin. Nouv. acq. 1177. A. — Trop. ms. Moissiacense saec. 11. Cod. Parisin. Nouv. acq. 1871. B. — Trop. ms. Narbonense saec. 12. Cod. Parisin. 778. C. — Trop. ms. S. Leonardi Lemovicensis saec. 12/13. Cod. Parisin. 1086. D. — Trop. ms. S. Aredii Lemovicensis saec. 11. Cod. Parisin. 903. add. saec. 12/13. E. — Trop. et Prosar. ms. Gallicum saec. 12. Cod. Bernen. 620 (pars 2). F. — Grad. ms. Rotomagense saec. 13. in. Cod. Parisin. 904. G. — Trop. ms. Parisiense (? Remense) saec. 13. Cod. Assisien. 695. H. — Collect. ms. S. Ludovici Pisciacensis ann. 1260—75. Cod. Londinen, Add. 23935. I. — Grad. ms. S. Cornelii Compendiensis saec. 13/14. Cod. Parisin. 16823. K. — Grad. ms. Fontisebraldense saec. 14. in. Cod. Lemovicen. 2 (17). K*. — (Miss. et) Pros. ms. Sangenovefianum saec. (13. et) 14. Cod. Sangenovefian. 90. L. — Miss. ms. Sandionysianum saec. 14. Cod. Parisin. 1107. M. — Miss. ms. Tullense saec. 14. Cod. Spinalien. 116. N. — Grad. ms. Victorinum saec. 14/15. Cod. Parisin. Arsen. 197. O. — Pros. ms. Caelestinorum Parisiensium saec. 14/15. Cod. Parisin. Mazarin. 447 (757). P. — Brev. et Miss. ms. Cathalaunense saec. 14/15. Cod. Parisin. Arsen. 595. Q. — Miss. ms. Cathalaunense saec. 15. Cod. Parisin. 840. R. — Miss. ms. Gemeticense anni 1485. Cod. Rotomagen. 301. S. — Trop. et Pros. ms. Claromontense saec. 15. Cod. Claromonten. 57. T. — Grad. ms. Aquicinctense saec. 15/16. Cod. Duacen. 124. U.

Grad. ms. Cremifanense anni cr. 1151. Cod. Stuttgardien. Bibl. fol. 20. V. — Collect. ms. Ebersbacense saec. 12. ex. Cod. Oxonien. Laud. misc. 150. W. — Grad. ms. Aquisgranense (Magistri Arnoldi) saec. 13. in. Cod. Capit. Aquisgranen. XII. X. — Grad. ms. Glattense saec. 13. in. Cod.

Muro-Grisen. membr. 2. Y. — Grad. ms. Castri Teriolis saec. 12. Cod. Ambrasien. CN 60. add. saec. 13. Z. — Grad. ms. Salisburgense (?) anni cr. 1260. Cod. Londinen. Add. 16950. **a**. — Grad. ms. Rhenoviense anni cr. 1233. Cod. Turicen. Rhenov. 14. **b**. — Fragm. Prosar. ms. S. Mariae Argentinensis (?) saec. 13. Cod. Bernen. A 47 (Pars 2). **c**. — Grad. ms. Isenheimense saec. 13. ex. Cod. Colmarien. 452. **d**. — Miss. ms. Vallis S. Gregorii Monasteriensis saec. 13. Cod. Colmarien. 409. **e**. — Grad. ms. Sanblasianum saec. 11/12. Cod. Paulan. 25. 2. 25. add. saec. 13. **f**. — Grad. ms. Veteris Montis saec. 13. Cod. Mus. Archiep. Colonien. VI 2. **g**. — Miss. ms. Hildensemense saec. 13. Cod. Capit. Treviren. 153. **h**. — Grad. ms. S. Thomae Lipsiensis saec. 13. Cod. S. Thomae Lipsien. s. n. **i**. — Antiphon. ms. Lambrechtense saec. 12/13. Cod. Gracen. 258. add. saec. 13. **k**. — Trop. ms. Wingartense (?) saec. 13. Cod. Stuttgardien. HB I Asc. 95. **l**. — Grad. ms. Rullense anni cr. 1300. Cod. Osnabrugen. 2003. **m**. — Grad. ms. Lubicense saec. 14. in. Cod. Lubicen. s. n. **n**. — Oration. ms. Nunbergense saec. 14. in. Cgm. Monacen. 101. **o**. — Miss. ms. Pragense ann. 1301—1343. Cod. Mus. Bohem. XIII B 9. **o***. — Miss. ms. Cruciferorum in Novo Benátky saec. 14. Cod. Mus. Bohem. XVI D 14. **p**. — Grad. ms. Melicense saec. 13/14. Cod. Melicen. 1056. **q**. — Miss. ms. Pataviense saec. 14. Cod. Zwettlen. 229. **r**. — Grad. ms. Augustanum saec. 14. Clm. Monacen. 3906. **s**. — Process. ms. Scafnaburgense saec. 14. Cod. Capit. Scafnaburgen. 154. **t**. — Grad. ms. Germaniae meridionalis saec. 14. Cod. Bruxellen. Fétis 1174. **u**. — Miss. ms. S. Ruperti in Monte saec. 14. Cod. Vindobonen. 12785. **v**. — Prosar. ms. Constantiense saec. 14. Cod. Carolsruhan. Aug. CCIX. **w**. — Miss. ms. Constantiense saec. 14. Cod. Engelbergen. 7. **w***. — Grad. ms. Brixinense saec. 13. in. Cod. Semin. Brixinen. 9 (A 9). add. saec. 14. **x**. — Miss. ms. S. Arnulfi Metensis anni 1321. Cod. Meten. 133. **y**. — Miss. ms. S. Stephani Metensis saec. 15. Cod. Meten. 12. **y***. — Miss. ms. Cremifanense saec. 14. in. Cod. Cremifanen. 132. **z**. — Grad. ms. Sladmingense saec. 14. Cod. Admonten. 292 a. **z***. — Trop. ms. Bambergense saec. 14/15. Cod. Roman. Angelic. 1424 (T VII 11). α. — Miss. ms. Pataviense saec. 14/15. Cod. Vindobonen. 1786. β. — Grad. ms. Murbacense saec. 15. Cod. Colmarien. 427. γ. — Grad. ms. Unterlindense saec. 15. Cod. Colmarien. 317. δ. — Miss. ms. Lambacense saec. 15. Cod. Lambacen. 316. ε. — Miss. ms. Millestadiense saec. 15. Cod. Labacen. 124. ε^* — Grad. ms. speciale S. Aegidii in Nyderen Seon saec. 15. Clm. Monacen. 17701. ζ. — Grad. ms. Theinheimense saec. (13, et) 15. Cod. Herbipolen. Mp. th. f. 116. ζ^*. — Miss. ms. Herbipolense anni 1484. Cod. Bruxellen. Fétis 1164. η. — Miss. ms. Bremense saec. 15. in. Cod. Hafnien. Thott. S. fol. 147. η^*. — Miss. ms. Halberstadiense saec. 15. Cod. Guelfenbyteran. 510 (Helmst. 476). ϑ. — Miss. ms. Augustinorum Dorstadiense saec. 15. Cod. Guelfenbyteran. 172 (Helmst. 476). ϑ^*. — Grad. ms. maioris eccles. Coloniensis saec. 15. Cod. Scriptt. S. I. Valkenburgen. Liturg. ms. 2. $\varkappa$. — Miss. ms. parvum Coloniense saec. 15. Cod. Capit. Colonien. 151. $\varkappa^*$. — Grad. ms. Ennigerlohense saec. 15. Cod. Ennigerlohen. 1. λ. — Grad. ms. Novi Castri saec. 15. Cod. Nienborgen. s. n. λ^*. — Miss. ms. parvum Murense saec. 15. Cod. Aarovien. M. fol. 6. μ. —

Trop. ms. Cicestrense saec. 13. ex. Cod. Coll. Univ. Oxonien. 148. ν. — Miss. ms. Sarisburiense (Londinense?) saec. 13. ex. Cod. Parisin. Arsen. 135. ξ. — Miss. ms. Sarisburiense saec. 13. med. Cod. Mancunien. Crawford lat. 24. ξ^*. — Miss. ms. Sarisburiense saec. 14/15. Cod. Vatican. Palat. 501. π. — Grad. ms. Sarisburiense saec. 15. in. Cod. Oxonien. Hatton. 3. ϱ. — Miss. ms. Vigorniense anni cr. 1370. Cod. Oxonien. Barlow. 5. ϱ^*. — Grad. ms. Norwicense saec. 15. Cod. Londinen. Lansd. 462. σ. — Miss. ms. Herefordense saec. 14. ex. Cod. Coll. Univ. Oxonien. 78. A. σ^*. — Miss. ms. Eboracense saec. 14. ex. Cod. Coll. Univ. Oxonien. 78. B. τ. — Miss. ms. S. Terrenani Arbuthnottensis saec. 15. ex. Cod. priv. reimpr. Burntisland. 1864. υ.

Trop. ms. Dertusense saec. 13. in. Cod. Capit. Dertusen. s. n. add. saec. 13. φ. — Trop. ms. S. Mariae de las Huelgas saec. 14. Cod. priv. φ*. — Trop. ms. Mosacense saec. 13. Cod. Oxonien. Misc. liturg. 340. χ. — Miss. ms. Eremitarum S. Augustini S. Salvatoris saec. 14. Cod. Senen. G III 8. ψ. — Grad. ms. S. Iohannis Hierosolymitani saec. 14. in. Cod. Petrin. a VII 20. ω. — Miss. ms. S. Iohannis Hierosolymitani saec. 14. Cod. Petrin. a V 12 ω*. — Pros. ms. Carmelitarum Vilvordense anni 1418. Cod. Bruxellen. 11359. **aa**. — Grad. ms. Praedicatorum saec. 15. Cod. Bruxellen. 6435. **bb**. — Miss. ms. Leodiense saec. 15. Cod. Vatican. 3808. **cc**. — Miss. ms. Traiectense saec. 15. Cod. Monasterien. 347 (41). **dd**. — Miss. ms. Traiectense saec. 15. Cod. Mus. Zwollen. M. onbek. 1572. **ee**. — Miss. ms. Enchusanum saec. 15. in. Cod. Mus. Episc. Harlemen. 109 (401). **ff**. — Grad. ms. Beginarum S. Agnetis Amstelodamensis anni cr. 1450. Cod. Mus. Episc. Harlemen. 117 (403). **gg**. — Grad. ms. Neerlandicum saec. 15. in. Cod. Amstelodamen. V A 3. **hh**. — Miss. ms. textorum Harlemensium saec. 15. ex. Cod. Harlemen. membr. fol. 2. **ii**. — Miss. ms. Herwense et Aerdtense saec. 15. Cod. Daventrien. 11 L 2 (1776). **kk**. — Grad. ms. Eldense saec. 15. Cod. Archiv. Arnhemen. s. n. **ll**. — Miss. ms. S. Walburgae Zutphaniensis saec. 15. Cod. Mus. Zutphanien. Ms. 7. **mm**. — Miss. ms. pistorum Noviomagensium saec. 15. Cod. Mus. Noviomagen. I a 2. **nn**. — Miss. ms. Sloterdicense anni 1480. Cod. Hafnien. Thott. 8 fol. 148. **oo**. — Grad. ms. Almkerkense saec. 15. in. Cod. Semin. Warmonden. s. n. **pp**.

Dazu kommt die große Zahl gedruckter Missalien *aller* Länder des Abendlandes, die größtenteils notiert sind in Chevaliers Rep. Hymn. Nr. 21343. — Wir notieren zu dem gut überlieferten Texte die Varianten aus A—EHILOQTVWX **a—f h i l o q r u v w z*** α—ε η κ μ ν ξ ξ* π ρ ρ* σ σ* τ χ ψ ω ω* **aa— dd**.

1, 4 Virqua B. — 2, 1 eve (statt ave) σ*. — 2, 3 Virga χ. — 2, 4 lilium V **r u w** α ε. — 3, 1 Ave mater Salomonis ε, Ave vera σ*. — 3, 2 Ave vellus **b** ε. — 4, 1 sq. genuisti und protulisti umgestellt. — 4, 2 Quae ξ*, Ave natum protulisti V, Tuum patrem protulisti X. — 4, 4 Numen et π ρ ρ* σ σ*; et remedium T. — 5, 1 Salve CX; parens verbi ε, porta verbi X, mater verbi (von uns in den Text rezipiert) ABCET **c o q z*** δ κ π ρ χ, sponsa verbi die übrigen Quellen (sponsa verbi ist allerdings die lectio difficilior und am meisten verbreitet, aber die ältesten Quellen bieten die wohl allein richtige Lesart). — 5, 2 Portus maris ω, Maris potum **f**; lignum fumi **w**, signum duci H. — 5, 4 Angelorum gloria π ρ χ. — 6, 1 emunda ξ ρ* τ 6, 2 Emundatos V; nos fehlt μ; commendo (!) L. — 6, 3 ad hibenda E σ*. — 6, 4 nomina (statt gaudia) ξ*.

Es ist kaum zu bezweifeln, daß diese schöne Sequenz („kurz und gut") aus *Frankreich* stammt, wohin die ältesten Quellen weisen. Bis ins 14. Jahrh. hinein ist sie jedoch dort relativ wenig verbreitet, während sie in *Deutschland* vom Beginn des 13. Jahrh. an sich der größten Beliebtheit erfreut und ebenso in *England* (wir besitzen leider wenige liturgische Quellen englischer Provenienz). — Wegen des *hohen Alters* (aus dem 11. Jahrh.) ist dieses Lied in Anbetracht seiner technischen Vollkommenheit von *grundlegender Bedeutung*. Rhythmus und Reim sind nämlich tadellos (betreffs 5, 3 ist zu beachten, daß im Mittelalter vielfach „aromátum" als Paroxytonen gelesen wurde, wie auch regelmäßig „muliérum"); ferner wird ausnahmslos die Zäsur nach dem 2. Trochäus jeder weiblich reimenden Verszeile genau beobachtet. Lauter Vorzüge, die als Charakteristicum des großen Victoriners Adam gepriesen werden. Nehmen wir hinzu die Vorzüge des Inhaltes und wir begreifen, daß die inneren Merkmale für Konstatierung einer Dichtung *Adams von St. Viktor*, wie sie bisher als Dogma aufgestellt waren, sich als unsicher erweisen. Er hatte nämlich hervorragende Vorläufer.